

Love Kaohsiung

No. 24 / April 2023



Themed Parks for People of All Ages

©Written by Wang Ting-yuan

©Translation by Lin Yu-ciao

©Photos by Carter

Visit one of Kaohsiung's newly developed themed parks, where families can bring their children to play and burn off energy. Over the last few years, the city government has been designing parks with unique local themes. Over the next four years, 150 themed parks will be completed in Kaohsiung. "Which Park should we visit this weekend?" will become a heartwarming conversation among parents and children.

During the design process, the city government had residents design dream parks and playgrounds through paintings and other artworks. The most interesting and creative were integrated into the region's parks, each with a unique theme.

Cardboard Sledding in Central Park (中央公園)



People can now take the MRT to Central Park to enjoy cardboard sledding. At Central Park Station, take Exit 1 at R9 MRT Station and experience the thrill of flying down a grassy slope on cardboard.

Aozihdi Forest Park (凹子底森林公園)

The 10-hectare Aozihdi Forest Park





now features the forest bird's nest playground, where children can climb on the bird-themed structures. People of all ages can enjoy the natural surroundings and walking paths.

Cishan Themed Playground (旗山特色遊戲場)

The Cishan Themed Playground is next to Butokuden (武德殿) in Cishan District. Kids can practice martial arts poses while they climb, run, jump, and play on the structures. Since bananas are one of Cishan's specialties, the themed park has integrated play structures that resemble bananas into the playground.

Gangshan 228 Memorial Park Nature Playground

(岡山和平公園山訓自然遊戲場)

Gangshan 228 Memorial Park Nature Playground was designed with the district's specialty, honey, as part of the design theme. Children can improve their agility and physical stamina by scaling the honeycomb-shaped play structures. Many themed parks also include fitness facilities for adults. While the children play in the themed playgrounds, the adults can also go to work out on the new fitness structures.

Travel Info:

Central Park Themed Playground

Exit 1, Central Park Station, Red Line, MRT.

Aozihdi Bird's Nest Playground

Close to Red Line 's Aozihdi MRT Station (approximately a 5-minute walk from Exit 4).

Love Kaohsiung Bimonthly

Published by Information Bureau, Kaohsiung City Government

Publisher: Hsiang Pin-ho

English editors: Johanne Murray, Steven Crook

Cover photos: Carter

Cover photo courtesy of Information Bureau, Kaohsiung City Government

Cover Designer: Liu Hsing-chen

Address: 2F., No. 2, Sihwei 3rd Rd., Lingya Dist., Kaohsiung City, Taiwan

Tel: (+886-7) 331-5016 GPN: 2010800335

Have Fun at Kaohsiung's Themed Parks!

©Written by Wang Ting-yuan

©Translation by Lin Yu-ciao

©Photos by Carter

When they arrive in a metropolis, first-time visitors are often struck by the city's street-level scenery. In this respect, Kaohsiung's themed parks have recently become highlights. The city government's efforts to integrate playing space and structures in some parks, while turning others into wetland parks, are being well received by residents and outsiders alike.

Siaogang Pingfong Park (小港坪鳳公園) boasts Kaohsiung's longest slide. Sliding from the top to the bottom of this 22m-long feature definitely gets your adrenaline flowing!

Located in Sanmin District, Baoyeli Flood Detention Pond Park (寶業里滯洪池公園) has a 190m-long balance bike track. To help children better balance their hands and feet, various surfaces, such as curves and continuous slopes, have been constructed in accordance with the



terrain.

When visitors arrive at Lianchitan Children's Park (蓮池潭兒童公園), they may feel as though they have entered *Alice in Wonderland*, as the park gives children an opportunity to explore a fairy-tale world with great enthusiasm.

The 77th Phase Urban Land Readjustment Area No. 12 Park (77期市地重劃區公12公園) in Fongshan District has a robot-themed playground. Children bustle among the spiral slides, robot



telescopes, and climbing nets. Even after playing all day, they still shout out that they do not want to go home.

To pay tribute to the local time-honored folk activity Gangshan Lanzhuo Fair (籃籬會), bamboo-themed play structures have been set up in Gangshan Riverbank Park. These allow kids to play while learning about the local bamboo culture.

Kaohsiung's wetlands exhibit diverse natural landscapes. Among them, Jhongdu Wetland (中都濕地) has a rich mangrove ecosystem, while Linyuan Ocean Wetland (林園海洋濕地) is famous for its population of “upside-down” jellyfish. Zuoying Zhouzai Wetland (左營洲仔濕地) attracts pheasant-tailed jacana birds and Yuanjhong Harbor Wetland (援中港濕地) is inhabited by brown land



crabs (*Cardisoma carnifex*).

Themed parks known for their breathtaking landscapes include Dadong Wetland Park (大東濕地公園), Weiwuying Metropolitan Park (衛武營都會公園), Youchang Forest Park (右昌森林公園), She Zih Lin Basin Wetland Park (樣仔林埤濕地公園), and Agongdian Forest Park (阿公店森林公園). Jogging, walking, or cycling in one of these parks is sure to leave you feeling refreshed and invigorated.

Travel Info:

Jhongdu Wetland 中都濕地

Get off at Light Rail Makadao Station(C19) and walk for about 10 minutes.

Dadong Wetland Park 大東濕地公園

Exit 1, Dadong Station, Orange Line, MRT

Weiwuying Metropolitan Park

衛武營都會公園

Exit 6, Weiwuying Station, Orange Line, MRT

Start a Better Life with Style Selection

©Written by Li Siao-ping

©Translation by Lin Yu-ciao

©Photos by Carter

The quality of one's life is influenced by the items we use daily. Japanese sake, stylish plants, and mountain life aesthetics inject various inspirations and imaginations into our lives.

Wuwu Sake

Wuwu Sake (屋物清酒), a store hidden in an 85-year-old Japanese-style building, provides a modern drinking space while remaining subtle in this bustling city.



Owner Wang Jyun-teng (王駿騰) says: "Japanese sake is particularly concerned with rice quality and also its cultivation. Details such as water quality, brewing methods, and temperature all affect the flavor. A 100-year-old sake is considered young, and sake over 400 years is considered old."

The store has hundreds of kinds of sake, all refrigerated at a constant temperature of between 5 and minus 5 degrees Celsius. All of them have been carefully selected and imported from Japan, and are sold only after team members' tastings. For springtime sipping, Wang specifically recommends Narumi (鳴海), Reborn (飛鸞), and Sato Yuzu Lemon (佐藤檸檬柚子酒).

Neophytes should not worry if at first they feel utterly overwhelmed by the dazzling array of Japanese sakes. To help those who have no idea where to begin, each day the shop offers four or five different varieties of sake for tasting, and





you may also place a single-cup drink order. The most popular part of the store is the area behind the bar, where you can enjoy subtle sake flavors that vary with temperature while admiring the plants in the atrium. It is a temporary, yet entirely wonderful, escape from the pressures of daily life.

In fact, within the atrium lies a store-within-a-store. Called Moii Plant (苜一植栽), it combines floral design and potted plants. Come here, and pick a plant to decorate a corner of your home.

CREALIVE DEPT. Select Shop

Outdoor activities have gained in popularity in recent years. Young people in Taiwan, keen to develop a sense of relaxation in their daily lives, have embraced camping and hiking in the mountains. CREALIVE — a brand name derived by combining the words “creative” and “live” — offers an intriguing selection of street fashion, home life, and outdoor products. The three-layer folding cabinets and folding storage boxes, for instance,



can be utilized at home or while camping.

In addition to having its own brand products, CREALIVE also sells other items of clothing, accessories, camping supplies, and daily groceries that reflect its mission to incorporate a “chill” mentality into daily life.

Wuwu Sake 屋物清酒

<https://pse.is/4wbv5b>

Moii Plant (reservations required)

苜一植栽 (採預約制)

<https://pse.is/4vs4e3>

CREALIVE DEPT. Select Shop

CREALIVE DEPT. 選物店

<https://www.crealivedept.com/>

Ba Jia Jiang: A Distinctive Religious Tradition in Taiwan

Gushan Diyue Temple's Ji Sheng Tang

©Written by Li Siao-ping

©Translation by Lin Yu-ciao

©Photo by Lai Jian-yu

©Photos courtesy of Gushan Diyue

Temple, Information Bureau,
Kaohsiung City Government

Gushan Diyue Temple (鼓山地獄殿) in Kaohsiung serves as a belief center for many local people. Ji Sheng Tang Ba Jia Jiang (吉勝堂八家將), a *jhentou* (陣頭) group famous for preserving and popularizing the tradition known as Ba Jia Jiang, was officially recognized as an intangible cultural heritage of Kaohsiung in 2019. This February, the troupe participated in the prestigious 2023 Carnaval de Nice

(2023年法國尼斯嘉年華) in France, where this unique Taiwanese culture shone on an international stage and stunned a global audience.

Ba Jia Jiang serve as guards for the gods, clearing the way during religious processions by capturing evil spirits and banishing demons before the god arrives. Ji Sheng Tang Ba Jia Jiang was established in 1949. Their master, Lin Mu (林木), imparted key knowledge of steps, movements, and formations to the performers.

The troupe currently consists of eleven members in their 20s including: Singjyue (刑具爺); the generals surnamed Gan (甘), Liou (柳), Sie (謝), and Fan (范); General Spring





(春神), General Summer (夏神), General Autumn (秋神), and General Winter (冬神); Wunchaiye (文差爺) and Wuchaiye (武差爺). The generals adhere to tradition, strictly observe discipline and taboos, and practice regularly on Saturdays. In the three days before each procession, they are expected to abstain from meat and sex. They also have to inform Judge Deity Lifu Dashen (李府大神) after getting their faces painted and before beginning the procession. After that, they are expected to remain silent. In addition, drinking and eating are prohibited, not to mention smoking or chewing betel nuts.

To make this distinctive tradition more visible, the troupe has participated in several recent cultural activities. In 2021, the generals met the Mazu of Fong Yun Temple (鳳雲宮) during the pilgrimage. This February, they were invited to

participate in the 2023 Carnaval de Nice in France, receiving applause and acclaim.

When troupe members were asked how they felt about going to France to perform, Jiahao (家豪) said: "After we dress ourselves, we had the self-consciousness of generals. This momentum and pride did not come only after performing abroad. We are always proud of being generals." Yiyuan (奕元) added: "Even if foreigners like us a lot, the most important thing is to raise people's awareness about local folk culture." Troupe leader A-Ci (阿棋) said in a serious tone that, "I just want everyone to know that it's a privilege and an extreme honor to become a general."

Gushan Diyu Temple

No. 20, Ln. 103, Hechuan St., Gushan Dist., Kaohsiung City (near the Circular Light Rail's Gushan District Office Station (C17))

Kaohsiung's New Cruise Terminal

©Written by Wang Ting-yun

©Translation by Lin Yu-ciao

©Photo by Carter

©Photo courtesy of Information Bureau,
Kaohsiung City Government

The whale-shaped Kaohsiung Port Cruise Terminal(高雄港旅運中心) has become the city's new landmark. The inauguration ceremony was celebrated on March 6th of this year, with the first international cruise ships visiting the harbor since the COVID-19 pandemic began. It was celebrated as the Port of Kaohsiung's (高雄港) reopening to welcome the world back to its shores.

Reiser + Umemoto, RUR Architecture DPC, and local architectural firm Fei & Cheng Associates (宗邁建築師事務所)

were the designers that worked on the project. Kaohsiung Port Cruise Terminal was built with a steel frame structure. It has two underground and fifteen above-ground floors. The multiple arcs were built to resemble waves, with a bright and light atmosphere inside. The terminal can accommodate 250,000-ton cruise ships.

A boardwalk on the third floor provides breathtaking panoramic views of the port. Therefore, it has become Kaohsiung's newest scenic spot, where visitors can enjoy a waterfront stroll. On one side, visitors can enjoy views of the Kaohsiung Pop Music Center (高雄流行音樂中心), and on the other, they can look down and





watch the cruise ships coming into the terminal and docking.

The First Cruise Ships to Dock at the Terminal

Taiwan welcomed the first two cruise ships to dock at the new Kaohsiung Port Cruise Terminal. One of these ships was the Seven Seas Explorer cruise ship (七海探索者號). It was also the first to be moored in the brand-new Kaohsiung Port Cruise Terminal and had about 600 passengers onboard. The other ship was the Westerdam (威士丹特號), which docked nearby at the Penglai Cruise Terminal (蓬萊旅運中心).

Traveling on the Seven Seas Explorer was a couple from Texas. It was their first time visiting Taiwan. While in town, they went to Fo Guang Shan Buddha Museum (佛光山佛陀紀念館), Lotus Pond (蓮池潭), and other attractions in Kaohsiung. They

enjoyed Lotus Pond's Dragon and Tiger Pagodas (龍虎塔) and learned they would get good luck if they entered through the dragon's mouth and exited from the tiger's mouth! They also went to Meinong (美濃) and had Hakka (客家) cuisine for lunch, which they thought was extremely delicious!

Sachs and Artmento from California visited the Kaohsiung MRT Formosa Boulevard Station (捷運美麗島站) to see the "Dome of Light (光之穹頂)," an artwork created by renowned Italian Artist Narcissus Quagliata, who spent nearly four and a half years working on it. They were stunned and thought it was the most gorgeous glass artwork ever created in the world!

Travel Info :

To get to Kaohsiung Port Cruise Terminal, take the Circular Light Rail and get off at the Cruise Terminal Station(C9)



Love Kaohsiung



高雄畫刊電子期刊

高雄畫刊
<https://takao.kcg.gov.tw/>

Fascinating and Exclusive Stories about
Kaohsiung for You and Me



高雄市政府 Facebook



高雄市政府 LINE

「愛♥高雄」日本語版はこちら

愛 ♥ 高雄

日本語版 第24期 2023年4月



特色公園 vs 帰りたくない子供たち

◎文/王亭云

◎翻訳/有田夏子

◎撮影/Carter

高雄の「特色公園」を訪れば、子どもたちがカラフルな遊具で元気に遊び、大人たちがゆったりと寛ぐ光景が見られる。近年、高雄市では地元の特色や環境条件を生かした「特色公園」の整備が進められており、今後4年間で市内に150か所が完成する予定だ。「今度の週末はどの公園で遊ぶのか？」そんな話題が、親子の会話をさらに盛り上げる。

これらの「特色公園」には、遊具のある遊び場をテーマとした公園のほか、豊かな生態系を持つ湿地をテーマとした公園もある。ぜひ各地の公園を訪れて、高雄の多様で豊かな自然に触れてみよう。

高雄MRTで、草の滑り台へ！高雄MRTレッドライン「中央公園駅」1番出口のすぐそばにある「中央公園特色遊技場」では、駅の建物を利用して作られた草の滑り台が楽しめる。ここでは大人も子どもも一緒になって、草の斜面を滑り降り



るスピード感に歓声を上げている。

三民区の「宝業里滯洪池公園」には、長さ190メートルに及ぶキックバイクコースがある。地形に合わせて変化する路面を走ること、子どもたちの手足を鍛え、バランス感覚を養うことができる。





鳳山区の「77期市地重画区公12公園」の特色は、ロボットをテーマとした遊び場だ。回転滑り台、ロボット型の望遠鏡、クライミングネットなどの特色ある遊具の数々に、子どもたちが目を輝かせ、一日中遊んでもまだ帰りたくないというほどだ。

「蓮池潭児童公園」には、「不思議の国のアリス」の世界に迷い込んだような、夢いっぱいの光景が広がる。子どもたちは童話の世界を興味津々で探検している。

高雄には水辺に親しめる公園も多くあり、大人も子どもも大自然の中でゆったりとした時間を過ごすことができる。美しい景観をテーマとした大東湿地公園、衛武営都会公園、右昌森林公園、樣仔林埤湿地公園、阿公店森林公園などの公園でジョギングやウォーキング、サイクリングを楽しめば、身も心もすっかりリフレッシュされるはずだ。

高雄の「特色公園」には、高雄に住む人々の明るい笑顔があふれている。

アクセス情報:

中央公園特色遊技場

高雄MRTレッドライン「中央公園駅」1番出口。

大東湿地公園

高雄MRTオレンジライン「大東駅」1番出口。

衛武営都会公園

高雄MRTオレンジライン「衛武営駅」6番出口。



愛高雄（隔月刊誌）

発行機関：高雄市政府新聞局

発行者：項資和

日本語版校正：倉本知明

表紙撮影：Carter

表紙デザイン：劉幸珍

所在地：高雄市苓雅区四維三路2号2階

電話番号：(+886-7)3315016

GPN：2010800335



高雄畫刊

「烏魚」の食文化 人と歴史の記憶をのせて

©文/Naru ©翻訳/有田夏子 ©撮影/黄敬文、潘自強 ©写真提供/高雄市政府新聞局

「烏魚(ウーユー)」とは、中国語でボラのこと。数百年の間、毎年冬至の頃になると、ボラの群れがまるで約束したかのように台湾西南の沿海一帯に南下し産卵する。そのため、ボラは「信魚」(約束を守る魚)の別名を持ち、漁師たちの

間で神聖な魚とされてきた。また、この季節のボラは脂がのって卵が多く、白子(精巢)、へそ(幽門)、からすみ(卵巣)などの各部位が高値で取引されることから、「烏金」とも呼ばれる。ボラは高雄の代表的な特産物の一つであるだけでなく、高雄の

人々の生活に欠かせない存在であり、しばしば文学の題材ともされてきた。ボラの食文化には、人と歴史の記憶が刻み込まれている。今年3月、陳其邁市長は「2023年東京食品展」に出席し、高雄のからすみを世界の人々に紹介した。

からすみは、弱火で炙った後で薄切りにし、にんにくの芽やりんごなど添えて食べるのがおすすめ。濃厚な香りとはやわらかい口あたり、甘くて塩辛い味わいが特徴のからすみは、台湾の食卓の主役であり、新年のごちそうにも欠かせない高級食材である。





高雄の老舗からすみ店「珍芳烏魚子」は、創業から60年にわたって地元のからすみ産業と文化を支えてきた。三代目店主の林威廷さんは、幼い頃からボラの季節に店の前でからすみを干す両親の姿を見て育ったという。からすみ作りは手間のかかる仕事である。新鮮なボラの卵を塩漬けにして乾燥させた後、木板の層に挟んで石の重みで成型しながら、うまみを中に閉じ込めていく。「台湾のからすみは、

板でゆっくりと圧迫する製法により、水分が抜けてしっかりとした弾力のある口あたりになり、形状も整っているのです」と林さんは語る。

からすみの製法は時代とともに変化してきた。昔は天日にさらして乾燥させたが、今は専門的な機械で細かな調整を行うことが多く、珍芳烏魚子では「気温調節室」の中で低温熟成させることで品質を確保している。だが、製造技術がいくら進歩しても、からすみのおいしさの秘訣が「人」にあることは、今も昔も変わらないと林さんは語る。例えば、加工の途中で皮が破れると塩分濃度が基準値を超えてしまうため、血管の洗浄や修復といった繊細な工程は、今でも熟練職人が手作業で行っている。代々受け継がれてきた伝統の技が、世界に誇る高雄のからすみの味を守っているのだ。

珍芳烏魚子

ウェブサイト: <https://www.a-ten588.com.tw/>

台湾の地で花開く「家将」文化 鼓山地獄殿「吉勝堂八家将」

◎文/李曉萍 ◎翻訳/有田夏子

◎写真提供/高雄地獄殿、
高雄市政府文化局

高雄市鼓山区の「地獄殿」は、地元の民間信仰の拠り所として人々に親しまれるお廟である。「地獄殿」の伝統舞踊団「吉勝堂八家将」は2019年、高雄市の無形文化資産に登録された。また、今年2月にはフランスの「ニースカーニバル2023」でパレードに参加し、台湾の家将文化を世界の人々に紹介した。

「八家将」は、「陣頭」と呼ばれる祭事における伝統舞踊の一種であり、主神を守る将軍たちが神輿の隊列の先頭に立って道を切り開き、信者たちのために魔物や災厄を駆除する様子を表現している。「地獄殿」の「吉勝堂八家将」は1949年に設立され、台南の「八家将」指導者である林木師匠から演技や立ち回りなどを伝授され



た。

「八家将」を構成する諸神には団体ごとに若干の違いがあるが、「吉勝堂八家将」は多数の刑具を身に着けた「刑具爺」、甘將軍・柳將軍・范將軍・謝將軍からなる四



代将軍、春神・夏神・秋神・冬神からなる四大神、文差・武差の二役人からなる十一人の主要メンバー、そして「将脚」と呼ばれる二十代の若い団員たちから構成されている。吉勝堂家将は伝統に従い、厳しい紀律と禁忌を守り続けている。毎週土曜日の定期練習を怠らないほか、出陣の三日前からは精進料理を食べ、女色が禁じられる。祭りの日、化粧を施して主神(李府大神)に出陣を告げる儀式を行った後は、タバコやピンランはもちろんのこと、声を出すことや飲食も禁じられる。

八家将の芸術性をより多くの人々に伝えるため、近年では自廟の祭事だけでなく、外部の文化公演活動にも積極的に参加している。2021年には高雄港で、高雄林園「鳳芸宮」の海巡媽祖神を迎える式典に参加した。今年2月にはフランスのニースカーニバルでパレードに参加し、会場から大きな喝采を浴びた。

団員たちにフランスでの感想を尋ねたところ、家豪氏は「化粧をして装束を身に着けると、将軍としての自覚が生まれます。このような気概や誇りはフランスへ招待されて初めて生じたものではなく、八家将の踊り手として私たちが常に持ち続けてきた



ものです」と語った。隣に座る奕元氏は、「外国人に評価されることはもちろん嬉しいですが、一番大切なのは、社会の誰もが故郷の文化に誇りを持つことです」と付け加えた。隊長を務める阿棋氏は、真剣な眼差しでこう語った。「家将の踊り手となるのは大変名誉なことで、誰にでもできることではありません。それを皆さんに知っていただきたいのです」。

高雄地獄殿

高雄市鼓山区河川街103巷20号(高雄ライトレール鼓山区公所駅の近く)

高雄港旅運センター 海辺の新ランドマーク

◎文/王亭云

◎撮影/Carter、黄敬文

◎写真提供/高雄市政府新聞局

巨大なクジラのような建物が目を引く「高雄港旅運センター」が、高雄の新しいランドマークとして注目されている。今年3月6日、クルーズ船の初出航と開幕を祝う式典が開催され、豪華客船「セブンシーズエクスプローラー号」が高雄港旅運センターに寄港したほか、近隣の蓬莱旅客センターにも「ウェステルダム号」が寄港した。コロナ後に初めて国際クルーズが来航し、高雄港が再び世界に開かれたことを象徴するイベントとなった。

高雄旅運センターは地上15階、地下2階の鉄骨造の建物で、25万トン客船の停泊も可能な造りとなっている。台湾の宗邁建築師事務所と米国のRUR Architecture



D.P.C.の共同設計による、海の波をモチーフとした外装や、円弧を描く壁面に照明が散りばめられた内装は、まるで劇場のような雰囲気だ。

広大な港が一望できる3階の海岸歩道は、高雄港の新たな景観スポットだ。ここからは、遠方の高雄流行音楽センター、下方の海上を航海する大小の船、間近に停泊するクルーズ船など、高雄港でしか





見られない景色を存分に楽しむ。

クルーズ船が高雄に初来航

「セブンシーズエクスプローラー号」からは、約600名の観光客が下船した。アメリカのテキサス州から来た夫婦は、台湾へは初旅行で、仏光山の「仏陀記念館」や蓮池潭などの観光地を巡ったという。なかでも蓮池潭の龍虎塔で「龍の口から入り、虎の口出ると幸運がもたらされる」と言われたことが印象深く、また、美濃で食べた客家料理の昼食も素晴らしかったようだ。

アメリカのカリフォルニアから来訪した

ザックスさんとアルトメントさんは、MRT美麗島駅でイタリアの芸術家Narcissus Quagliata氏が四年半をかけて完成させた「光のドーム」を鑑賞し、「世界で最も美しいガラスアート」だと絶賛した。

交通アクセス:

高雄ライトレール「旅運中心(C9)」駅

